

Presentación Analítica del Texto “Cómo Se Construye una Casa”

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett

(versión preliminar, revisada)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Elías Tamarit Beristráin y Stephen A. Marlett (marzo 2012) Presentación Analítica del Texto "Cómo Se Construye una Casa". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Como_Construir_Casa.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

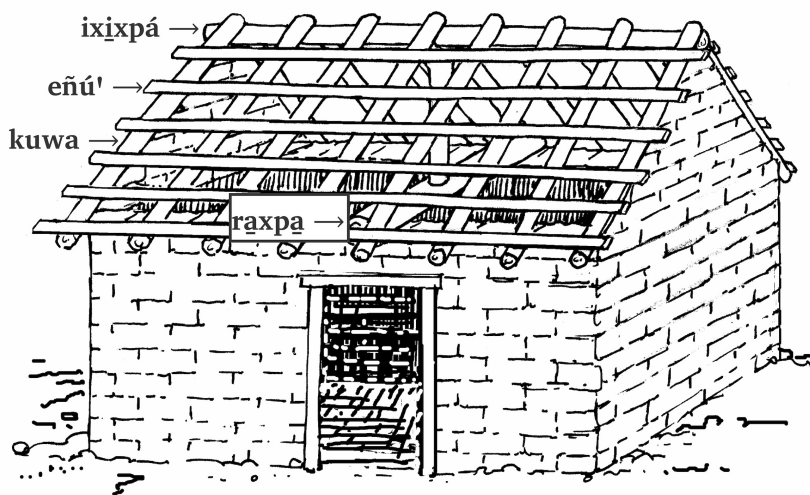
Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Elías Tamarit Beristráin al principio de 2011, en la variedad de Tlacoapa [tpl-CGal] (véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie). Se hizo [una grabación](#) en marzo de 2012. Se describe el proceso de hacer una casa de adobe, y no es por casualidad que más o menos en el año 2007 el autor había construido una casa en Cruz de Gallo, municipio de Tlacoapa.¹ El ensayo empieza como si estuviera explicando cómo de veras hizo su casa, pero el ensayo no es una relación personal sino una explicación general del proceso.

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

El texto hace referencia a ciertas partes del techo de la casa. En la figura 1 (cortesía de Cathy M. Marlett) indicamos las piezas nombradas.

Figura 1: Partes de la construcción del techo de la casa



¹Para más información de este lugar, véase el [Prefacio](#) en esta serie. Agradecemos a la ayuda de Urías Martínez Orpeza por su ayuda con este trabajo.

²Las abreviaturas que se usan son: 1PLEX = primera persona plural exclusivo, 1PLIN = primera persona plural inclusivo, 1SG = primera persona singular, 2PL = segunda persona plural, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ATEN = atenuador, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), CAUS = causativo, COP = verbo copulativo, EST = estativo, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, IMPF = imperfectivo, INAN:MD = demostrativo inanimado medial, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, INTNS = intensificador, IRR = irrealis, IRRSBD = irrealis subordinado, LOC = locativo, M* = partícula M, MD = medial, NEG = negativo, OPT = optativo, PFV = perfectivo, PROG = progresivo, PROX = proximal, R* = partícula R, RAZÓN = razón, REA = regreso a estado anterior, SBD:ANIM = subordinador animado, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo, TR = transitivo.

Xújnii iguma gu'juá³

CCC:1.01

Nando' matha mbá chímbaa
 IMPF.querer/poder.1SG IRR.decir.1SG INDF (EST).pequeñ@/poco
 'Quiero explicar un poco'

CCC:1.02

xú ja'nii naguma gu'juá náa xuajin Míjuí,
 como EST.parecer.3SG IMPF.formarse/nacer casa LOC pueblo Tlacoapa
 'cómo se construye una casa en el pueblo de Tlacoapa.'

CCC:1.03

khamí náa guijn⁴ ini maṅгаа.
 y dónde/en.qué luna.??? PROG.hacer.3PL.FM ± también
 'y también en qué meses [las personas del pueblo] las construyen.'

CCC:2.01

Mbáá⁵ ḡun' disiémbré, ikhúún jmu' anu', ruḡú' khamí andiun',
 INDF.3SG luna diciembre* BASE.1SG con.1SG>3SG padre.1SG madre.1SG y herman@s.1SG
 'En aproximadamente el mes de diciembre, yo y mi padre, mi madre y mis hermanos y hermanas'

CCC:2.02

nugí'dij nundiriya' mbá xkuḡ
 IMPF.empezar.1PLEX IMPF.escabar.1PLEX INDF lugar.plano
 'empezamos a preparar un terreno plano'

CCC:2.03

mu rí ikhí muṅi gu'juá.
 RAZÓN SBD:INAN allí IRR.hacer.1PLEX casa
 'para construir ahí.'

CCC:3.01

ṅgáḡ numuu rí tsíyá'xu' muṅi ajma ñajun',
 y RAZÓN SBD:INAN IMPF.NEG.querer/poder.1PLEX IRR.hacer.1PLEX dos trabajo
 'Y como no queremos hacer doble trabajo,'

CCC:3.02

ikhaa rí'khui numuu rí⁶ xú =má nakuá ruṅdiriya',
 BASE.3SG INAN:MD RAZÓN SBD:INAN como M* IMPF.ir.1PLEX SIM.escabar.1PLEX
 'conforme vamos escarbando'

CCC:3.03

xú'khui má nakuá⁷ ruṭsuwáá' khūḡa',
 así M* IMPF.ir.1PLEX SIM.colar.1PLEX tierra
 'vamos colando la tierra'

CCC:3.04

mu rí ikhaa majmaa'xu' muṛáwii gá'khu.
 RAZÓN SBD:INAN BASE.3SG IRR.usar.1PLEX IRR.sacar/producir.1PLEX adobe
 'para usarla para hacer los adobes.'

³(como PROG.formarse/nacer casa) 'cómo se construye una casa'. La primera palabra es una contracción de <xú> 'como' y <ja'nii> 'EST.parecer.3SG'. El verbo <naguma> se usa como si fuera la forma pasiva (con agente implícito) del verbo <na'ni> 'hacer'.

⁴No se explica por qué se usa esta forma aquí, ni cómo se compone. La forma simple <ḡun'> podría usarse aquí también.

⁵El uso del artículo indefinido aquí (forma animada porque la palabra para 'luna' es animada) da la idea de fecha aproximada. Véanse los ejemplos 4.02, 9.02 y 13.02 también.

⁶La frase <ikhaa rí'khui numuu rí> puede entenderse como 'por lo tanto'. Véase también 8.01.

⁷Nótese la gramaticalización del verbo para 'ir' aquí para indicar el avance del proceso en lugar de movimiento. Otros ejemplos se encuentran en 3.03 y 7.05.

CCC:4.01

Ikhaa ñajun' rígi' ndámbá'xu'
 BASE.3SG trabajo INAN:PROX IMPF.terminar.1PLEX
 'Terminamos este trabajo'

CCC:4.02

asndoo mbáá⁸ ndámbáa gun' disiémbre.
 hasta/tiempo INDF.3SG IMPF.terminarse.3SG.FM ± luna diciembre*
 'como a finales del mes de diciembre.'

CCC:5.01

Ikhú má rí ndámbá'xu' ñajun' rígi',
 ese.momento M* SBD:INAN IMPF.terminar.1PLEX trabajo INAN:PROX
 'Al terminar este trabajo,'

CCC:5.02

ikhú má nugí'dij⁹ nuráwii gá'khu.
 ese.momento M* IMPF.empezar.1PLEX IMPF.sacar/producir.1PLEX adobe
 'empezamos a hacer adobes.'

CCC:6.01

Numuu rí phú mba'ja gá'khu eyá'xu' mūráwii
 RAZÓN SBD:INAN INTNS (EST).much@ adobe PROG.faltar.1PLEX IRR.sacar/producir.1PLEX
 'Porque son muchos los adobes que necesitamos hacer'

CCC:6.02

mú rí mbaa gu'juá ini,¹⁰
 sí SBD:INAN (EST).grande casa IRRSBD.hacer.1PLEX
 'si es grande la casa que vamos a construir,'

CCC:6.03

ikhaa rí'khui rí ndajía'xu' wáa rí nuni ñajun'
 BASE.3SG INAN:MD SBD:INAN IMPF.tardarse.1PLEX ATEN SBD:INAN IMPF.hacer.1PLEX trabajo
 rígi'.
 INAN:PROX
 'nos tardamos en hacer este trabajo.'

CCC:7.01

Náa nuráwii gá'khu
 LOC IMPF.sacar/producir.1PLEX adobe
 'Donde hacemos adobes'

CCC:7.02

najmaa'xu' raxa, baxí o rúbú xtí'khá.
 IMPF.usar.1PLEX zacate viruta o aguja.de.pino
 'usamos zacate, virutas o agujas de pino.'

CCC:7.03

Ikhaa nugí'ngáa khüba'
 BASE.3SG IMPF.mezclar.con.1PLEX tierra
 'Mezclamos eso con la tierra'

CCC:7.04

mu rí xájmídá gá'khu
 RAZÓN SBD:INAN IRR.NEG.partirse/explotar adobe
 'para que no se partan los adobes'

⁸El uso del artículo indefinido aquí (forma animada porque la palabra para 'luna' es animada, véase [La Animacidad](#) en esta serie) da la idea de fecha aproximada. Véanse los ejemplos 2.01 y 9.02 también.

⁹El verbo para 'empezar' tiene dos formas: una con tono bajo en la primera sílaba de la raíz y otra con tono alto en esa sílaba. La forma con tono bajo se usa cuando la acción no es voluntaria y la con tono alto cuando es voluntaria.

¹⁰Aquí no se permite el subordinador después de <gu'juá>.

CCC:7.05

ríndoo ma'ga rujndoo';
 cuando IRR.ir SIM.secarse
 'cuando van secándose;'

CCC:7.06

numuu rí khubá' rí phú mi-xtu¹¹,
 RAZÓN SBD:INAN tierra SBD:INAN INTNS EST-resistente
 'porque como es tierra que es muy chiclosa,'

CCC:7.07

mú rí khitsi'xí,
 si SBD:INAN EST.mezclar.con.agua
 'si se mezcla con agua [sin ese material],'

CCC:7.08

ríndoo nujndoo'la, najmídá.
 cuando IMPF.secarse.REA IMPF.partirse/explotar
 'se parte cuando se seca.'

CCC:8.01

Ikhaa rí'khui numuu rí khigí'ngáá raxa, baxí o rúbú xtí'khá,
 BASE.3SG INAN:MD RAZÓN SBD:INAN EST.mezclar.con zacate viruta o aguja.de.pino
 'Por lo tanto se mezcla con zacate, virutas o aguja de pino,'

CCC:8.02

mu rí ikhaa rígi' nambáyuu tsíjmídá
 RAZÓN SBD:INAN BASE.3SG INAN:PROX IMPF.ayudar.3SG IMPF.NEG.partirse/explotar
 'para que eso [el material añadido] le ayude a no partirse'

CCC:8.03

ríndoo nujndoo'.
 cuando IMPF.secarse
 'cuando se seca.'

CCC:9.01

Ikhaa ñajun' rígi' ndámhá'xu'
 BASE.3SG trabajo INAN:PROX IMPF.terminar.1PLEX
 'Terminamos este trabajo'

CCC:9.02

asndoo mbáá ndámháa gun' enérú.
 hasta/tiempo INDF.3SG IMPF.terminarse.3SG.FM ± luna enero*
 'aproximadamente a finales de enero.'

CCC:10.01

ikhú má rí ndámhá'xu' ruráwii gá'khu,
 ese.momento M* SBD:INAN IMPF.terminar.1PLEX SIM.sacar/producir.1PLEX adobe
 'Al terminar de hacer los adobes,'

CCC:10.02

ikhú má nugí'dji ndu'yá' itsí
 ese.momento M* IMPF.empezar.1PLEX IMPF.buscar.1PLEX piedra
 'empezamos a juntar piedras'

CCC:10.03

mu rí ikhaa mu'gí' jmaa gu'juá.
 RAZÓN SBD:INAN BASE.3SG IRR.poner.1PLEX con.3SG > 3SG casa
 'para ponerlos (como cimientos) con la casa.'

CCC:11.01

Ríndoo ndámhá'xu' rungútiga itsí,
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.amontonar.1PLEX piedra
 'Cuando terminamos de juntar las piedras,'

¹¹Este adjetivo se refiere generalmente a la posibilidad de estirarse sin romper.

CCC:11.02

ikhú má nugí'dji nundíí riya'
 ese.momento M* IMPF.empezar.1PLEX IMPF.escarbar.1PLEX zanja
 'empezamos a hacer la zanja'

CCC:11.03

náa mudú nakhúú gu'juá.
 LOC IRR.enterrar.1PLEX pie.3SG casa
 'donde pondremos los cimientos de la casa.'

CCC:12.01

Ríndoo ndámbá'xu' rundíí riyoo' rá,
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.escarbar.1PLEX zanja.3SG R*
 'Cuando terminamos de escarbar la zanja [de la casa],'

CCC:12.02

a'khui rí nugí'dji má nudú itsí,
 MD SBD:INAN IMPF.empezar.1PLEX M* IMPF.enterrar.1PLEX piedra
 'entonces empezamos a enterrar las piedras'

CCC:12.03

khamí nuro'juaa itsí rí nartuxuu mbá chíji
 y IMPF.amarrar.1PLEX piedra SBD:INAN IMPF.levantarse.3SG.FM ± INDF (EST).chaparr@

wáa inuu khuba'.
 ATEN cara.3SG tierra

'y amarramos las piedras que se alzan un poco encima de la tierra.'

CCC:13.01

Ikhaa ñajun' rígi' ndámbá'xu' runi
 BASE.3SG trabajo INAN:PROX IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX
 'Terminamos de hacer este trabajo'

CCC:13.02

asndoo mbáá ndámbáa gun' febrerú.
 hasta/tiempo INDF.3SG IMPF.terminarse.3SG.FM ± luna febrero*
 'aproximadamente a fines del mes de febrero.'

CCC:14.01

ikhú má rí ndámbá'xu' runi ñajun' rígi',
 ese.momento M* SBD:INAN IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX trabajo INAN:PROX
 'Al terminar de hacer este trabajo,'

CCC:14.02

ikhú má nugí'dji nuro'juaa gá'khu xú'khui rá,
 ese.momento M* IMPF.empezar.1PLEX IMPF.amarrar.1PLEX adobe así R*
 'empezamos a amarrar los adobes'

CCC:14.03

khamí nūtsuwáá' khuba' rí muro'juaa jmaa.
 y IMPF.colar.1PLEX tierra SBD:INAN IRR.amarrar.1PLEX con.3SG > 3SG
 'y colamos la tierra con la que vamos a amarrarlos.'

CCC:15.01

Ñajun' rígi' phú mañuu ekanuu
 trabajo INAN:PROX INTNS despacio PROG.moverse.de.un.lugar/avanzar.3SG
 'Este trabajo avanza muy despacio'

CCC:15.02

mú rí mbáwii xabu,
 si SBD:INAN EST.un@.3SG persona
 'si es una sola persona,'

CCC:15.03

indóó lá¹² mú rí ajmaa¹³ wáa má,
solamente *** si SBD:INAN dos.3SG.FM ± ATEN M*
'pero si son dos'

CCC:15.04

nachá eka xú'khui rá.
rápido PROG.ir así R*
'avanza rápido.'

CCC:16.01

Ikhaa ñajun' rígi' ndámbá'xu'
BASE.3SG trabajo INAN:PROX IMPF.terminar.1PLEX
'Terminamos este trabajo'

CCC:16.02

asndoo ndámbáa gun' mársú.
hasta/tiempo IMPF.terminarse.3SG.FM ± luna marzo*
'a finales del mes de marzo.'

CCC:17.01

Ikhú má rí ndámbá'xu' runi ñajun' rígi',
ese.momento M* SBD:INAN IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX trabajo INAN:PROX
'Cuando terminamos de hacer este trabajo,'

CCC:17.02

nugí'dji ndu'yá' ixi
IMPF.empezar.1PLEX IMPF.buscar.1PLEX árbol
'empezamos a buscar árboles'

CCC:17.03

rí majmaa'xu' náa murugua-ma'ján gu'juá.
SBD:INAN IRR.usar.1PLEX LOC IRR.cerrar.1PLEX-adentro casa
'para usar en el techado de la casa.'

CCC:18

Ixi rí ndu'yá' ñajuun' ixixpá, raxpa, kuwa, eñú'.
árbol SBD:INAN IMPF.buscar.1PLEX IMPF.COP.3PL viga tirante morillo tira
'Las maderas que buscamos son [para usarse en] las vigas, los tirantes, los morillos y las tiras.'

CCC:19.01

Ríndoo ndámbá'xu' runi ñajun' rígi',
cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX trabajo INAN:PROX
'Cuando terminamos de hacer este trabajo,'

CCC:19.02

a'khui rí ndu'yá' khuba' rí méján' muráwii
MD SBD:INAN IMPF.buscar.1PLEX tierra SBD:INAN (EST).buen@ IRR.sacar/producir.1PLEX

tséjuji.

teja

'entonces buscamos tierra buena para hacer las tejas.'

CCC:20.01

Náa nuxkhamaa, ikhí nugí'dji nundíi
LOC IMPF.encontrar.1PLEX allí IMPF.empezar.1PLEX IMPF.escabar.1PLEX
'Donde la encontramos, allí empezamos a escabar'

CCC:20.02

khamí nurutsi khuba' rí nundíi,
y IMPF.machacar.1PLEX tierra SBD:INAN IMPF.escabar.1PLEX
'y a machacar la tierra que escabamos,'

¹²La frase <indóó lá> introduce el contraste.

¹³Este predicado para 'dos', flexionado con sujeto de tercera persona singular, indica que es 'él con otra persona'.

CCC:20.03

mu rí ma'ni ni'gu,
 RAZÓN SBD:INAN IRR.hacer.3SG (EST).fin@
 'para que esté fina;'

CCC:20.04

jngáa ikhaa majma'xu' munj tséjuji.
 y BASE.3SG IRR.usar.1PLEX IRR.hacer.1PLEX teja
 'y ésa usamos para hacer las tejas,'

CCC:20.05

numuu rí tsígájnūu méján' tséjuji
 RAZÓN SBD:INAN IMPF.NEG.salir/resultar.3SG (EST).buen@ teja
 'porque no salen buenas las tejas'

CCC:20.06

mú rí mi-wajua' khubá';
 si SBD:INAN EST-con.textura.irregular tierra
 'si la tierra tiene textura irregular;'

CCC:21.01

najmídá tséjuji ríndoo nujndoo'
 IMPF.partirse/explotar teja cuando IMPF.secarse
 'se parten las tejas cuando se secan'

CCC:21.02

khamí ríndoo nakhóo.
 y cuando IMPF.cocinarse.demasiado
 'y cuando se hornean.'

CCC:22.01

Ndu'yá' ampóo búrrú o wí'ji
 IMPF.buscar.1PLEX excremento.3SG burro o arena
 'Buscamos excremento de burro o arena'

CCC:22.02

mu rí mugí'ngáá khubá',
 RAZÓN SBD:INAN IRR.mezclar.con.1PLEX¹⁴ tierra
 'para mezclar con la tierra,'

CCC:22.03

mu rí xájmídá ríndoo újndoo'.
 RAZÓN SBD:INAN IRR.NEG.partirse/explotar cuando IRRSBD.secarse
 'para que no se parta cuando se seca.'

CCC:23.01

Ríndoo ndámábá'xu' runj xógí' rígi',
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX tod@ INAN:PROX
 'Cuando terminamos de hacer todo esto,'

CCC:23.02

a'khui rí nugí'dij má nurjmajan khubá'
 MD SBD:INAN IMPF.empezar.1PLEX M* IMPF.mojar.1PLEX tierra
 'entonces empezamos a mojar la tierra'

CCC:23.03

khamí nuruthu tséjuji xú'khui rá;
 y IMPF.cortar.1PLEX teja así R*
 'y a cortar las tejas;¹⁵'

¹⁴Esta forma realmente no distingue entre 1PLEX y 1PLIN porque no tiene el enclítico = <'xu'> que aparece generalmente en este texto.

¹⁵Aquí se dejan implícitos varios pasos del proceso de preparar las tejas.

CCC:23.04

khamí ndu'yá' ixi rí mʉtsikhaa jmaa.
 y IMPF.buscar.1PLEX árbol SBD:INAN IRR.CAUS.quemar.1PLEX con.3SG > 3SG
 'asimismo buscamos leña para hornear las tejas.'

CCC:24.01

Ríndoo ndámbá'xu' ruṅgútiḡa ixi,
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.amontonar.1PLEX árbol
 'Cuando terminamos de juntar la leña,'

CCC:24.02

nugí'di nuruṡhu tséjuji
 IMPF.empezar.1PLEX IMPF.cortar.1PLEX teja
 'empezamos a cortar las tejas'

CCC:24.03

khamí nʉdríyá' iñá'.
 y IMPF.echar.1PLEX hoyo/horno
 'y a echarlas en el horno.'

CCC:25.01

Ríndoo ndámbá'xu' ruṡdríyá' iñá',
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.echar.1PLEX hoyo/horno
 'Cuando terminamos de echarlas en el horno,'

CCC:25.02

a'khui rí nugídá' agu' agoo xú'khui rá.
 MD SBD:INAN IMPF.poner.debajo.1PLEX fuego debajo.3SG así R*
 'entonces ponemos fuego debajo de ellas.'

CCC:26.01

Mbá mbi'ji khañii' ikhara'joo,
 INDF día enter@ PROG.quemarse.debajo
 'Todo el día se quema'

CCC:26.02

asndoo wakhí' najuíra'jaa-la,
 hasta/tiempo tarde IMPF.apagarse.debajo.REA
 'y en la tarde se apaga el fuego;'

CCC:26.03

a'khui rí nuni'ḡáá' naxaa-la mbá xmána xú'khui rá.
 MD SBD:INAN IMPF.dejar/permitir.1PLEX.REA IMPF.enfriarse.REA INDF semana* así R*
 'entonces dejamos que se enfríen [las tejas] por una semana.'

CCC:27.01

Ríndoo ndámbá raxaa-la,
 cuando IMPF.terminarse SIM.enfriarse.REA
 'Cuando se terminan de enfriar,'

CCC:27.02

a'khui rí nura'wíi-la
 MD SBD:INAN IMPF.sacar/producir.1PLEX.REA
 'entonces las sacamos'

CCC:27.03

khamí nuraṅgóo-la náa nuni gu'juá.
 y IMPF.acarrear.1PLEX.REA LOC IMPF.hacer.1PLEX casa
 'y las acarreamos a donde estamos construyendo la casa.'

CCC:28.01

Xúgi' rí yáá ríḡá rí muruguama'ján jmaa gu'juá'xu'
 así/ahora SBD:INAN ya* EST.haber.(cosa) SBD:INAN IMPF.cubrir.1PLEX con.3SG > 3SG casa.1PLEX

xú'khui rá.
 así R*

'Ahora sí ya tenemos con qué tapar nuestra casa.'

CCC:29.01

Ríndoo ndámbá'xu' runi xógi' rígi' rá,
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX tod@(s) INAN:PROX R*
 'Cuando terminamos de hacer todo esto,'

CCC:29.02

a'khui rí nugí'dii má nuro'juaa ixuu gu'juá xú'khui rá.
 MD SBD:INAN IMPF.empezar.1PLEX M* IMPF.amarrar.1PLEX árbol.3SG casa así R*
 'entonces empezamos a amarrar las maderas de la casa.'

CCC:30.01

Nujmata'má' raxpa, ixixpá,
 IMPF.poner.1PLEX tirante viga
 'Ponemos los tirantes y la viga'

CCC:30.02

khamí nudura'má' kuwa jmaa eñú'.
 y IMPF.clavar.desde.arriba.1PLEX morillo con.3SG > 3SG tira
 'y clavamos morillos y las tiras.'

CCC:31.01

Ríndoo ndámbá'xu' runi rígi' rá,
 cuando IMPF.terminar.1PLEX SIM.hacer.1PLEX INAN:PROX R*
 'Cuando terminamos de hacer esto,'

CCC:31.02

a'khui rí nuxu'dáán' tséjuui xú'khui rá
 MD SBD:INAN IMPF.subir.(TR)1PLEX teja así R*
 'entonces subimos las tejas'

CCC:31.03

khamí 'xúgi' ja'nii' iyáxi'xu' gu'juá.
 y así/ahora EST.parecer.3SG PROG.completar casa
 'y así es como terminamos la casa.'

CCC:32

Indóo má xkarugoo ú eyá'xu' rí xúgi' rá.
 solamente M* puerta.3SG ?? PROG.faltar.1PLEX SBD:INAN así/ahora R*
 'Ahora sólo nos faltan sus puertas.'

CCC:33.01

Ikhaa ñajun' rígi' ndámbá'xu'
 BASE.3SG trabajo INAN:PROX IMPF.terminar.1PLEX
 'Terminamos este trabajo'

CCC:33.02

asndoo ndámbáa gun' máyúu.
 hasta/tiempo IMPF.terminarse.3SG.FM ± luna mayo*
 'a fines del mes de mayo.'

CCC:34.01

Ríndoo ndámbá'xu' ñajun' rígi',
 cuando IMPF.terminar.1PLEX trabajo INAN:PROX
 'Cuando terminamos este trabajo,'

CCC:34.02

nguá ijma xmána rí gun' júniú
 aproximadamente otr@ semana* SBD:INAN luna junio*
 'en aproximadamente dos semanas del mes de junio'

CCC:34.03

'nuni -méjaan' =la' rí xóo' ndayoo' xú'khui rá.
 IMPF.hacer.1PLEX bien REA SBD:INAN todavía IMPF.faltar.3SG.FM ± así R*
 'arreglamos todavía lo que hace falta [hacer].'

CCC:36.01

Nuríyá' riyoo' mu rí xágidajya',
 IMPF.sacar/producir.1PLEX zanja.3SG RAZÓN SBD:INAN IRR.NEG.entrar.agua
 'Hacemos las zanjas [afuera de la casa, cerca de los cimientos, para divertir el agua que cae del techo]
 para que no entre agua.'

CCC:36.02

nuni -mbánuy = la rexoo,
 IMPF.hacer.1PLEX (EST).plan@REA patio.3SG
 'emparejamos su patio'

CCC:36.03

khamí i'wá' rí ndayóo' muni xóó'.
 y otr@s SBD:INAN IMPF.faltar.3SG.FM± IRR.hacer.1PLEX todavía
 'y otras cosas que hace falta que hagamos todavía.'

CCC:37.01

Xógi' ñajun' rígi' nuni
 tod@(s) trabajo INAN:PROX IMPF.hacer.1PLEX
 'Hacemos todo este trabajo'

CCC:37.02

nákhí nachoo máxnáa-la ru'jua,
 antes IMPF.apurarse.3SG.FM± IRR.dar/golpear.3SG.REA lluvia
 'antes de que llueva.'

CCC:37.03

numuu rí nánjúá iyoo rí muni
 RAZÓN SBD:INAN no PROG.querer/poder.3SG SBD:INAN IRR.hacer.1PLEX
 'porque no podemos hacerlo'

CCC:37.04

ríndoo naxnáa-la ru'jua
 cuando IMPF.dar/golpear.3SG.REA lluvia
 'cuando llueve'

CCC:37.05

khamí numuu rí xógi' gu'juá ndámbáa-la
 y RAZÓN SBD:INAN tod@(s) casa IMPF.terminarse.3SG.FM± -REA
 'y porque toda la casa se deshace'

CCC:37.06

ríndoo namajan.
 cuando IMPF.mojarse
 'cuando se moja.'

CCC:38.01

Wámbá'xui' má nini rí kha'yoo muni rexaá rá;
 PFV.terminar.1PLEX M* IMPF.hacer.1PLEX SBD:INAN EST.deber.3SG IRR.hacer.1PLEX patio.LOC R*
 'Ya terminamos de hacer lo que debíamos hacer afuera;'

CCC:38.02

xúgi' rí nugí'dii nutháá ixi .
 así/ahora SBD:INAN IMPF.empezar.1PLEX IMPF.cepillar.1PLEX árbol
 'ahora sí empezamos a tallar las maderas'

CCC:38.03

mu rí muni xkarugua rí muruguáá jmaá rawuun'
 RAZÓN SBD:INAN IRR.hacer.1PLEX puerta SBD:INAN IRR.cerrar.1PLEX con.3SG>3SG boca.3SG

gu'juá.
 casa

'para hacer las puertas con que cerraremos la entrada de la casa.'

CCC:39

Ahhh, wáxǐ'xǔ' gu'juá'xǔ' rá.
 (expresión) PFV.completar.1PLEX casa.1PLEX R*
 'Ah, ahora hemos construido nuestra casa.'

CCC:40.01

Wámbá'xǔ' nǐnǐ xógǐ' rí kha'yoo mǔnǐ rá
 PFV.terminar.1PLEX IMPF.hacer.1PLEX tod@(s) SBD:INAN EST.deber.3SG IRR.hacer.1PLEX R*
 'Terminamos de hacer lo debíamos hacer'

CCC:40.02

khamí yáá rǐgá gu'juá'xǔ' rá.
 y ya* IMPF.haber.(cosa) casa.1PLEX R*
 'y ahora ya tenemos nuestra casa.'

CCC:41

Phú tsímáá khamí phú mika tra'jáan'xǔ' rá.
 INTNS (EST).positiv@ y INTNS (EST).caliente EST.estar.sentad@.abajo.1PLEX R*
 'Ahora estamos muy cómodos y muy calentitos en ella.'

CCC:42.01

Naxnaa-la númāa-la Ana'lú Mekhuí
 IMPF.dar/golpear.1SG-REA gracias.3SG-REA Dios cielo.LOC
 'Le agradezco a Dios'

CCC:42.02

numuu rí ikhaa namínuu' rí maxtáá méjún' náa
 RAZÓN SBD:INAN BASE.3SG IMPF.regalar.3SG > 1SG.FM SBD:INAN IRR.vivir.1SG bien.1SG LOC

numbaa' rǐgi'.

mundo INAN:PROX

'porque él me permite vivir bien en este mundo.'

CCC:43

Nando' mathan'la ikháan'la tsú nda' xóó' gu'juá'la:
 IMPF.querer/poder.1SG IRR.decir.1SG > 2PL BASE.2PL SBD:ANIM EST.NEG:haber todavía casa.2PL
 'Quiero decirles a ustedes que aún no tienen sus casas.'

CCC:44.01

Unǐ mbá tsiakhǐ rí mǔnǐ gu'juá'la,
 OPT.hacer.2PL INDF fuerza SBD:INAN IRR.hacer.1PLEX casa.2PL
 'Hagan un esfuerzo para hacer sus casas.'

CCC:44.02

numuu rí phú tsímáá
 RAZÓN SBD:INAN INTNS (EST).positiv@
 'porque es muy agradable'

CCC:44.03

ríndoo mbáá xabǔ gǐ'doo gu'jóó.
 cuando INDF.3SG persona IMPF.tener.3SG casa.3SG
 'cuando una persona tiene su casa.'

CCC:45.01

Ikhaa rí gu'juá gǐi' ndayambáá'lú rí xáyá'lú
 BASE.3SG SBD:INAN casa PROX IMPF.ayudar.3SG > 1PLEX SBD:INAN IRR.NEG.experimentar.1PLIN

nandii,

enfermedad

'La casa nos ayuda a no sufrir enfermedades.'

CCC:45.02

mu rí xáyá'lú migúwán,
 RAZÓN SBD:INAN IRR.NEG.experimentar.1PLIN (EST).frí@
 'a no sufrir por el frío.'

CCC:45.03

numuu rí náa migúwán phú najmaa rí nandii,
 RAZÓN SBD:INAN LOC EST-frí@ INTNS IMPF.producirse SBD:INAN enfermedad
 'porque donde hace frío hay muchas enfermedades;'

CCC:45.04

ikhí najmaa ndita'ja, ikhí najmaa ga'khu-ewán,
 allí IMPF.producirse tos allí IMPF.producirse dolor.de.estómago
 'allí se provoca tos, allí se provoca dolor de estómago,'

CCC:45.05

khamí i'wá' nandii rí phú ra = méján'.
 y otr@ enfermedad SBD:INAN INTNS NEG (EST).buen@
 'y otras enfermedades que son muy malas.'

CCC:46

「Xúgi' má ja'nii」 eṭhan'la mbá xógíñáa'la:
 así/ahora M* EST.parecer.3SG PROG.decir.1SG > 2PL INDF tod@.2PL
 'Así les digo a todos ustedes.'

CCC:47

Núma'a'la numuu rí tá'skhaa' mīthamindí' yii' rígi'.
 gracias RAZÓN SBD:INAN PFV.NEG.tener.flojera IRR.mirar.2SG bolsa/papel INAN:PROX
 'Gracias por no haber tenido flojera en leer este documento.'

Apéndice A: Formas no marcadas y formas marcadas

Incluimos aquí una tabla que presenta los verbos (y algunos sustantivos poseídos) en este texto que distinguen entre la forma no marcada y la forma marcada, indicando en cada caso cuál de las dos se usa en este texto y el lugar en que se presenta. Si la palabra tiene la anotación FM±, la fonología de la palabra no permite la distinción entre forma no marcada y forma marcada. (Hemos omitido varios sustantivos poseídos porque con dificultad se puede imaginar un contexto natural en que pueda tener un poseedor animado. También ciertos verbos no se incluyen porque sus sujetos forzosamente son inanimados.)

Aclaremos que en algunos casos no hay posibilidad de usar la forma marcada porque el referente no es cosa animada o de hecho el verbo es impersonal (aunque tiene indicador de tercera persona singular). En cuanto a la importancia de la forma marcada en el discurso, solamente figuran los ejemplos en que el referente es de tercera persona animado excepto para distinguir entre un poseedor animado y un poseedor inanimado. Por ejemplo, la palabra <nakúu> 'su pie' puede tener un poseedor inanimado (como la casa en este texto) o un poseedor animado (en ciertos contextos), mientras que la palabra <nakúu> 'su pie (forma marcada)' sólo puede tener un poseedor animado. Por lo tanto, las formas abajo con la frase "es cosa" (refiriéndose al sujeto o al poseedor) no figurarán en los estudios discursivos de la forma marcada. Los ejemplos en que el contexto discursivo tiene un rol se indican con el símbolo Δ.

	Forma no marcada	Forma marcada
[CCC:1.02]	ja'nii ✓ (uso impersonal)	ja'nii
[CCC:2.01] Δ	jmu' ✓	jmi'
[CCC:7.03]	ikhaa ✓ (es cosa)	ikhaa
[CCC:11.03]	nakhúu ✓ (es cosa)	nakhúu
[CCC:12.01]	riyoo' ✓ (es cosa)	riyoo'
[CCC:12.03]	inuu ✓ (es cosa)	inuu
[CCC:15.01]	ekanu ✓ (es cosa)	ekanu
[CCC:15.02] Δ	mbáwii ✓	mbáwii
[CCC:18]	ñajuun' ✓ (es cosa)	
[CCC:20.03]	ma'ni ✓ (uso impersonal)	ma'nii
[CCC:20.05]	tsígájnuu ✓ (es cosa)	tsígájnuu
[CCC:37.02]	maxnáa-la ✓ (es cosa)	maxnáa-le
[CCC:42.02]	ikhaa	ikhaa ✓ (es animado)
[CCC:42.02]	namínuu'	namínuu' ✓ (concordancia)
[CCC:44.03] Δ	gi'doo ✓	gi'doo